



Republica Moldova

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

ACORD Nr. AMAE100/1992
din 20.03.1992

INTERNAȚIONAL CU PRIVIRE LA ZAHĂR*

Publicat : 30.12.1999 în TRATATE INTERNATIONALE Nr. 14 art. 100 Data intrării în vigoare

MODIFICAT

OMAEIE33-T-01 din 29.01.21, MO51-56/19.02.21 art.182; în vigoare 19.02.21

*În vigoare pentru Republica Moldova din 9 iunie 1998

Capitolul I

OBIECTIVE

Articolul 1

Obiective

Obiectivele Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1992 (denumită în continuare *Acord*), în lumina clauzelor rezoluției 93 (IV) adoptate de Adunarea Organizației Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare, sunt următoarele:

- a) asigurarea cooperării internaționale intensificate în ceea ce privește problemele mondiale referitoare la zahăr, precum și chestiuni legate de acestea;
- b) instituirea unui forum pentru consultări interguvernamentale cu privire la zahăr și la modalități de ameliorare a economiei mondiale a zahărului;
- c) facilitarea comerțului prin colectarea și furnizarea informației cu privire la piața mondială a zahărului și a altor îndulcitori;
- d) încurajarea cererii intensificate de zahăr, în special pentru utilizări netradiționale.

Capitolul II

DEFINIȚII

Articolul 2

Definiții

În scopurile prezentului Acord:

1. *Organizație* înseamnă Organizația Internațională a Zahărului vizată în articolul 3;
2. *Consiliu* înseamnă Consiliul Internațional al Zahărului vizat în articolul 3, paragraful 3;
3. *Membru* înseamnă o Parte la prezentul Acord;
4. *vot special* înseamnă votul care necesită cel puțin două treimi din voturile Membrilor prezenți și votanți, cu condiția că aceste voturi întrunesc cel puțin două treimi din numărul Membrilor prezenți și votanți;
5. *majoritate simplă* de voturi înseamnă votul care necesită mai mult de jumătate din numărul total de voturi, cu condiția că aceste voturi întrunesc cel puțin două treimi din numărul Membrilor;
6. *an* înseamnă anul calendaristic;
7. *zahăr* înseamnă zahărul în oricare dintre formele sale comerciale recunoscute, provenite din trestia de zahăr sau sfecla de zahăr, inclusiv melasa comestibilă și gustoasă, siropuri și orice altă formă de zahăr lichid, fără a include melasa finală sau tipurile de grad inferior ale zahărului necentrifug produs prin metode primitive;
8. *intrare în vigoare* înseamnă data la care prezentul Acord intra în vigoare, în mod provizoriu sau definitiv, după cum este prevăzut în articolul 40;
9. *piață liberă* înseamnă totalitatea volumului net al importurilor pieței mondiale, cu excepția celor rezultate din aplicarea acordurilor speciale, așa cum sunt definite în Capitolul IX al Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1977;
10. *piață mondială* înseamnă piața mondială a zahărului și include atât zahărul comercializat pe piața liberă, cât și zahărul comercializat potrivit unor acorduri speciale, așa cum sunt definite în Capitolul IX al Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1977.

Capitolul III

ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ A ZAHĂRULUI

Articolul 3

Continuarea, sediul și structura Organizației

Internaționale a Zahărului

1. Organizația Internațională a Zahărului, instituită în temeiul Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1968, își va menține existența în temeiul Acordurilor Internaționale cu privire la Zahăr, 1973, 1977, 1984 și 1987, va continua să existe în scopul supravegherii aplicării și operării prezentului Acord, având calitatea de membru, puterile și funcțiile stabilite prin prezentul Acord.
2. Sediul Organizației va fi la Londra, cu excepția cazului când Consiliul va decide altfel prin vot special.
3. Organizația va activa prin intermediul Consiliului Internațional al Zahărului, Comitetului său Administrativ, al Directorului Executiv și al personalului său.

Articolul 4

Calitatea de membru al Organizației

Fiecare Parte la prezentul Acord va fi Membru al Organizației.

Articolul 5

Calitatea de membru al organizațiilor interguvernamentale

Orice referire în prezentul Acord la un Guvern sau Guverne va fi considerată că incluzând Comunitatea Economică Europeană și orice altă organizație interguvernamentală care are obligații în ceea ce privește negocierea, încheierea și aplicarea acordurilor internaționale, în special a acordurilor cu privire la mărfuri. În consecință, orice referire în prezentul Acord la semnarea, ratificarea, acceptarea sau aprobarea ori la notificarea aplicării provizorii sau aderării, în cazul acestor organizații interguvernamentale va fi considerată ca incluzând o referire la semnarea, ratificarea, acceptarea sau aprobarea ori la notificarea aplicării provizorii sau aderării de către aceste organizații interguvernamentale.

Articolul 6

Privilegii și imunități

1. Organizația va avea personalitate juridică internațională.
2. Organizația va avea capacitatea de a încheia contracte, a dobândi și a dispune de proprietatea mobilă și imobiliară și de a intenta acțiuni legale.
3. Statutul, privilegiile și imunitățile Organizației în cadrul teritoriului Regatului Unit vor continua să fie guvernate de Acordul Sediului dintre Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Organizația Internațională a Zahărului, semnat la Londra la 29 mai 1969, cu amendamentele necesare pentru aplicarea potrivită a prezentului Acord.
4. În cazul în care sediul Organizației este schimbat într-un stat care este Membru al Organizației, acel Membru, cât de repede posibil, va încheia un acord cu Organizația, care va fi supus aprobării Consiliului, cu privire la statutul, privilegiile și imunitățile Organizației, Directorului Executiv al acesteia, personalului și experților, precum și ale reprezentanților Membrilor în acel stat în scopul exercitării funcțiilor lor.
5. Cu excepția cazurilor când vor fi implementate noi acorduri de impozitare în temeiul acordului vizat în paragraful 4 al prezentului articol, și până la încheierea aceluiași acord, noul Membru gazdă:
 - a) va scuti de impozite remunerațiile plătite de către Organizație angajaților săi, cu excepția faptului că respectiva scutire nu se va aplica față de cetățenii săi; și
 - b) va scuti de impozite bunurile, veniturile și alte componente ale proprietății Organizației.
6. În cazul în care sediul Organizației va urma să fie schimbat într-un stat care nu este Membru al Organizației, înainte de schimbare, Consiliul va obține o garanție scrisă de la Guvernul aceluiași stat în sensul ca:
 - a) acesta, cât de repede posibil, va încheia cu Organizația un acord, așa cum este descris în

paragraful 4 al prezentului articol; și

b) până la încheierea unui asemenea acord, Statul va acorda scutirile prevăzute în paragraful 5 al prezentului articol.

7. Consiliul se va strădui să încheie acordul descris în paragraful 4 al prezentului articol cu Guvernul statului unde va fi schimbat sediul Organizației înainte de transferarea acestuia.

Capitolul IV

CONSILIUL INTERNAȚIONAL AL ZAHĂRULUI

Articolul 7

Componența Consiliului Internațional al Zahărului

1. Autoritatea superioară a Organizației va fi Consiliul Internațional al Zahărului care va fi compus din toți Membrii Organizației.

2. Fiecare Membru va avea câte un reprezentant în Consiliu și, dacă dorește astfel, unul sau mai mulți supleanți. Pe lângă aceștia, fiecare Membru poate desemna unul sau mai mulți consilieri pentru reprezentanții și supleanții săi.

Articolul 8

Puterile și funcțiile Consiliului

1. Consiliul va exercita toate puterile și va îndeplini sau aranja îndeplinirea tuturor funcțiilor necesare pentru executarea dispozițiilor prezentului Acord și pentru continuarea lichidării Fondului de instituit în temeiul articolului 49 al Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1977, așa cum a fost delegat de către Consiliu, potrivit aceluși Acord, Consiliului potrivit Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1984 și al Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1987, potrivit articolului 8, paragraful 1 al acestuia din urmă.

2. Consiliul va adopta, prin vot special, regulile și regulamentele necesare pentru executarea dispozițiilor prezentului Acord și care sunt în conformitate cu aceasta, inclusiv regulile de procedură ale Consiliului și ale comitetelor sale, precum și regulamentele financiare și de personal ale Organizației. Consiliul poate stipula în regulile sale de procedură o procedură prin care, fără a se întruni, să poată decide în probleme specifice.

3. Consiliul va ține registrele necesare pentru îndeplinirea funcțiilor potrivit prezentului Acord și orice alte registre pe care le va considera potrivite.

4. Consiliul va publica un raport anual și orice altă informație pe care o va considera potrivită.

Articolul 9

Președintele și vicepreședintele Consiliului

1. În fiecare an Consiliul va alege dintre delegați un Președinte și un vicepreședinte care pot fi realeși și care nu vor fi remunerați de către Organizație.

2. În absența Președintelui, obligațiile specifice funcției sale vor fi executate de către vicepreședinte. În absența temporară a ambilor, a Președintelui și a vicepreședintelui, sau absența

permanentă a unuia sau a ambilor, Consiliul poate alege dintre delegați noi funcționari, provizorii sau permanenți, după cum consideră potrivit.

2. Nici Președintele și nici orice alt funcționar care conduce întrunirile Consiliului nu vor avea drept de vot. Totuși, ei pot desemna altă persoană să exercite dreptul de vot al Membrului pe care îi reprezintă aceștia.

Articolul 10

Sesiunile Consiliului

1. Ca regulă generală, Consiliul se va convoca într-o sesiune ordinară în fiecare an.
2. Pe lângă aceasta, Consiliul se va întruni în sesiune specială oricând decide necesar la solicitarea:
 - a) oricăror cinci Membri;
 - b) a doi sau mai mulți Membri care dețin voturi colective sau mai mulți Membri în temeiul articolului 11, așa cum este stabilit în articolul 25; sau
 - c) Comitetului Administrativ.
3. Notificarea cu privire la sesiuni va fi transmisă Membrilor cu cel puțin 30 de zile calendaristice înainte, cu excepția cazurilor de urgență, când aceste informații vor fi transmise cu cel puțin 10 zile înainte.
4. Sesiunile vor avea loc la sediul Organizației, cu excepția cazului când Consiliul decide altfel prin vot special. În cazul în care orice Membru solicită Consiliului să se întrunească în orice alt loc decât la sediul Organizației și Consiliul își da acordul în acest sens, acel Membru va suporta cheltuielile suplimentare implicate.

Articolul II

Voturile

1. În scopul votării, în temeiul prezentului Acord, Membrii vor deține un total de 2000 de voturi distribuite așa cum este stabilit în articolul 25.
2. Ori de câte ori drepturile de vot ale unui Membru vor fi suspendate în temeiul articolului 26, paragraful 2 al prezentului Acord, voturile acestuia vor fi distribuite celorlalți Membri proporțional cu partea determinată potrivit articolului 25. Aceeași procedură se va aplica și atunci când Membrul își redobândește drepturile sale de vot, Membrul respectiv fiind inclus la distribuție.

Articolul 12

Procedura de votare în Consiliu

1. Fiecare Membru va avea dreptul să dispună de numărul de voturi deținute în temeiul articolului 11, așa cum este stabilit în articolul 25. Acesta nu va avea dreptul să împartă aceste voturi.
2. Informând în scris Președintele, orice Membru poate autoriza orice alt Membru să-i reprezinte interesele și să voteze la orice întrunire sau la întrunirile Consiliului. O copie a acestor

autorizații va fi examinată de către orice comitet de acreditare care poate fi instituit în temeiul regulilor de procedură ale Consiliului.

3. Membrul autorizat de către un alt Membru să exercite dreptul de vot deținut de Membrul care autorizează în temeiul articolului 11, așa cum este stabilit prin articolul 25, va vota după cum este autorizat și în conformitate cu paragraful 2 al prezentului articol.

Articolul 13

Deciziile Consiliului

1. Toate deciziile Consiliului vor fi luate și toate recomandările vor fi formulate, în principiu, prin consens. În lipsa consensului deciziile și recomandările Consiliului vor fi luate prin majoritatea simplă a voturilor, cu excepția cazurilor când prezentul Acord prevede votul special.

2. Înainte de a ajunge la numărul de voturi necesar pentru orice decizie a Consiliului, nu vor fi calculate voturile Membrilor care s-au abținut și acei Membri nu vor fi considerați ca votanți în sensul articolului 2, definiția 4 sau definiția 5, în funcție de caz. În cazul în care un Membru se prevalează de dispozițiile articolului 12 și dreptul său de vot este exercitat la întrunirile Consiliului, acest Membru, în sensul paragrafului 1 al prezentului articol, va fi considerat ca prezent și votant.

3. Toate deciziile Consiliului potrivit prezentului Acord vor fi obligatorii pentru Membri.

Articolul 14

Cooperarea cu alte organe

1. Consiliul va face aranjamentele potrivite pentru consultarea sau cooperarea cu Națiunile Unite și organele acestora, în special Adunarea Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare și cu Organizația pentru Alimentație și Agricultură și alte asemenea agenții specializate ale Națiunilor Unite și organizații interguvernamentale, după cum ar fi potrivit.

2. Consiliul, reținând rolul deosebit al Conferinței Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare în comerțul internațional cu mărfuri, va informa, după cum este potrivit, Conferința Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare despre activitatea sa și programul său de lucru.

3. Consiliul va face, totodată, aranjamentele necesare pentru menținerea contactului eficient cu organizații internaționale ale producătorilor, comercianților și fabricanților de zahăr.

Articolul 15

Relații cu Fondul Comun pentru Mărfuri

1. Organizația va profita pe deplin de înlesnirile Fondului Comun pentru Mărfuri.

2. În ceea ce privește implementarea oricărui proiect potrivit paragrafului 1 al prezentului articol, Organizația nu va acționa în calitate de agenție de executare și nu-și va asuma nici o obligație financiară pentru credite acordate de către Membri individuali sau alte entități. Nici un Membru nu va fi responsabil din cauza calității sale de membru al Organizației pentru orice răspundere rezultată din împrumuturi sau acordări de împrumuturi de către orice alt Membru sau entitate în legătură cu asemenea proiecte.

Articolul 16

Admiterea observatorilor

1. Consiliul poate invita orice stat care nu este membru să asiste la oricare din întrunirile sale în calitate de observator.

2. Consiliul poate invita, totodată, orice organizație vizată în articolul 14, paragraful 1, să asiste la oricare din întrunirile sale în calitate de observator.

Articolul 17

Quorumul pentru Consiliu

Quorumul pentru orice întrunire a Consiliului constituie mai mult de două treimi din numărul tuturor Membrilor, Membrii prezenți deținând cel puțin două treimi din numărul total al voturilor tuturor Membrilor potrivit articolului 11, așa cum este stabilit în articolul 25. În cazul în care nu este întrunit acest quorum în ziua desemnată pentru deschiderea oricărei sesiuni a Consiliului sau în cazul în care în cadrul oricărei sesiuni a Consiliului nu se constituie quorumul la trei întruniri succesive, Consiliul va fi convocat peste șapte zile; la acea întrunire și pe parcursul restului acelei sesiuni, quorumul îl va constitui mai mult de jumătate din numărul tuturor Membrilor, Membrii prezenți deținând mai mult de jumătate din numărul total al voturilor tuturor Membrilor potrivit articolului 11, așa cum este stabilit în articolul 25. Reprezentarea în conformitate cu articolul 12, paragraful 2, va fi considerată ca prezentă.

Capitolul V

COMITETUL ADMINISTRATIV

Articolul 18

Componența Comitetului Administrativ

1. Comitetul Administrativ va fi constituit din 18 membri. Zece vor fi, în principiu, cei mai mari Membri contributorii ai fiecărui an, și opt membri vor fi aleși dintre restul Membrilor Consiliului.

2. În cazul în care unul sau mai mulți dintre 10 cei mai mari Membri contributorii ai fiecărui an nu doresc să fie automat desemnați în Comitetul Administrativ, problema insuficienței membrilor va fi rezolvată prin desemnarea Membrilor de amploare contributorii următori care sunt dispuși să accepte, când cei 10 membri ai Comitetului Administrativ au fost astfel desemnați, ceilalți opt membri ai Comitetului vor fi aleși dintre restul membrilor Consiliului.

3. Alegerea celorlalți opt membri va avea loc în fiecare an în baza procedurii de votare potrivit articolului 11, așa cum este stabilit în articolul 25. Membrii desemnați în Comitetul Administrativ potrivit dispozițiilor paragrafului 1 sau 2 al prezentului articol, nu vor avea drept de vot la aceste alegeri.

4. Nici un Membru nu va fi eligibil în Comitetul Administrativ decât dacă și-a plătit contribuția în deplină conformitate cu articolul 26.

5. Fiecare membru al Comitetului Administrativ va desemna câte un reprezentant și va putea desemna, pe lângă acesta, unul sau mai mulți supleanți și consilieri. Totodată, toți Membrii Consiliului vor avea dreptul să participe la lucrările acestui Comitet în calitate de observatori și pot fi invitați să ia cuvântul.

6. Comitetul Administrativ își va alege Președintele și vicepreședintele în fiecare an. Președintele nu va avea drept de vot și va putea fi reales. În absența Președintelui, obligațiile funcției vor fi executate de către vicepreședinte.

7. Comitetul Administrativ se va întruni în mod obișnuit de trei ori pe an.

8. Comitetul Administrativ se va întruni la sediul Organizației, cu excepția cazurilor când va decide altfel. În cazul în care orice Membru va invita Comitetul Administrativ să se întrunească în alt loc decât la sediul Organizației și Comitetul Administrativ își va da acordul, acel Membru va suporta cheltuielile suplimentare implicate.

Articolul 19

Alegerea Comitetului Administrativ

1. Membrii selectați dintre cei mai mari membri contributorii ai fiecărui an în temeiul procedurii din paragraful 1 sau 2 al articolului 18 vor fi desemnați în Comitetul Administrativ.

2. Consiliul va alege ceilalți opt membri ai Comitetului Administrativ. Fiecare Membru eligibil în temeiul dispozițiilor articolului 18, paragrafele 1, 2 și 3, va dispune de voturile la care are dreptul potrivit articolului 11, așa cum este stabilit în articolul 25, pentru candidatul unic. Un Membru poate exercita pentru alt candidat orice voturi pe care le exercită potrivit articolului 12, paragraful 2. Vor fi aleși opt candidați care vor obține cel mai mare număr de voturi.

3. În cazul în care un membru al Comitetului Administrativ este suspendat din exercitarea dreptului său de vot în conformitate cu oricare dintre dispozițiile relevante ale prezentei Convenții, fiecare Membru care a votat pentru acesta sau care și-a cedat drepturile sale acestuia în conformitate cu prezentul articol va putea, pe perioada suspendării, ceda voturile sale oricărui alt membru al Comitetului.

4. În cazul în care un Membru desemnat în Comitet, în conformitate cu dispozițiile paragrafului 1 sau 2 al articolului 18, va înceta să fie Membru al Organizației, va fi înlocuit cu următorul Membru contributoriu financiar mare dispus să servească și, dacă este necesar, vor avea loc alegeri pentru a selecta un membru suplimentar ales pentru Comitet. În cazul în care un Membru ales în Comitet va înceta să fie membru al Organizației, vor avea loc alegeri pentru a înlocui acel Membru în Comitet. Orice membru care a votat pentru sau și-a cedat voturile Membrului care a încetat să fie Membru al Organizației, și nu votează pentru Membrul ales să completeze locul vacant în Comitet, poate să-și cedeze drepturile altui membru al Comitetului.

5. În circumstanțe deosebite și în urma consultării membrilor Comitetului Administrativ pentru care a votat ori căruia i-a cedat drepturile în conformitate cu dispozițiile prezentului articol, un Membru poate să-și retragă votul de la acel membru pentru tot restul anului. Membrul va putea ceda ulterior aceste voturi unui alt Membru al Comitetului Administrativ, dar nu-și va putea retrage aceste voturi de la acel alt Membru până la încheierea anului respectiv.

Membrul Comitetului Administrativ căruia i-au fost retrase voturile, își va păstra locul în Comitetul Administrativ pentru tot restul anului. Orice acțiune întreprinsă în temeiul dispozițiilor prezentului paragraf, va avea efect după ce Președintele Comitetului Administrativ va fi informat în scris despre aceasta.

Articolul 20

Delegarea puterilor de către Consiliu către

Comitetul Administrativ

1. Consiliul poate, prin vot special, delega către Consiliul Administrativ exercițiul oricărei sau tuturor puterilor sale, altele decât următoarele:

- a) localizarea sediului Organizației, potrivit articolului 3, paragraful 2;
 - b) desemnarea Directorului Executiv și a oricărui alt funcționar superior, potrivit articolului 23;
 - c) adoptarea bugetului administrativ și distribuirea contribuțiilor, potrivit articolului 25;
 - d) orice cerere adresată Secretarului General al Conferinței Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare de a convoca o conferință de negocieri, potrivit articolului 35, paragraful 2;
 - e) recomandarea unui amendament, potrivit articolului 44;
 - f) prelungirea sau încetarea efectelor prezentului Acord, potrivit articolului 45.
2. Consiliul poate oricând revoca delegarea oricărei puteri către Comitetul Administrativ.

Articolul 21

Procedura de votare și deciziile Comitetului Administrativ

1. Fiecare membru al Comitetului Administrativ va fi îndreptățit să dispună de numărul de voturi deținute, potrivit articolului 19, și nu va putea împărți aceste voturi.
2. Orice decizie adoptată de Comitetul Administrativ va necesita aceeași majoritate de voturi ca în cazul în care ar fi adoptată de Consiliu și va fi raportată Consiliului.
3. Orice Membru va avea drept de apel la Consiliu împotriva oricărei decizii a Comitetului Administrativ, în condițiile prevăzute de Consiliu în regulile sale de procedură.

Articolul 22

Quorumul necesar pentru Comitetul Administrativ

Quorumul necesar pentru orice întrunire a Comitetului Administrativ îl va constitui mai mult de jumătate din numărul tuturor membrilor Comitetului, membrii prezenți reprezentând cel puțin două treimi din numărul total al voturilor tuturor membrilor Comitetului.

Capitolul VI

DIRECTORUL EXECUTIV ȘI PERSONALUL

Articolul 23

Directorul executiv și personalul

1. Consiliul va desemna Directorul Executiv prin vot special. Termenii desemnării Directorului Executiv vor fi stabiliți de către Consiliu.
2. Directorul Executiv va fi funcționarul administrativ principal al Organizației și va fi responsabil pentru executarea obligațiilor care-i incumbă în administrarea prezentului Acord.

3. Consiliul, după consultarea Directorului Executiv, va desemna prin vot special orice funcționar superior în termenii stabiliți de către primul.

4. Directorul Executiv va desemna oricare membru al personalului în conformitate cu regulamentele și deciziile Consiliului.

5. Consiliul, în conformitate cu articolul 8, va adopta reguli și regulamente care încorporează condițiile fundamentale ale serviciului și drepturile, datoriile și obligațiile de bază ale tuturor membrilor Secretariatului.

6. Nici Directorul Executiv și nici oricare alt membru al personalului nu va avea nici un interes financiar în domeniul industriei zahărului sau al comerțului cu zahăr.

7. Nici Directorul Executiv și nici un alt membru al personalului nu va cere și nu va primi instrucțiuni referitoare la datoriile lor în temeiul prezentului Acord de la orice membru sau de la orice autoritate din afara Organizației. Aceștia se vor abține de la orice acțiune care ar putea influența poziția lor de funcționari internaționali care poartă răspundere numai în fața Organizației. Fiecare Membru va respecta caracterul exclusiv internațional al responsabilităților Directorului Executiv și ale personalului și nu va căuta să-i influențeze în îndeplinirea responsabilităților lor.

Capitolul VII

FINANȚAREA

Articolul 24

Cheltuieli

1. Cheltuielile delegațiilor la Consiliu, la Comitetul Executiv sau la orice alt comitet al Consiliului sau al Comitetului Executiv vor fi suportate de către Membrii în cauză.

2. Cheltuielile necesare pentru aplicarea prezentului Acord vor fi suportate prin contribuțiile anuale ale Membrilor, obținute în conformitate cu articolul 25. În cazul în care, totuși, un Membru va solicita servicii speciale, Consiliul va putea cere Membrului respectiv să plătească pentru acestea.

3. În scopul aplicării prezentului Acord vor fi deținute conturi potrivite.

Articolul 25

Adoptarea bugetului administrativ și contribuții ale membrilor

1. În scopul prezentului articol Membrii vor deține 2000 de voturi.

2. a) Fiecare Membru va deține numărul de voturi specificat în anexa, care va fi adaptată în conformitate cu dispozițiile subparagrafului d) de mai jos.

b) Nici un Membru nu va deține mai puțin de șase voturi.

c) Nu vor exista voturi fracționate. Bilanțul va fi permis în procesul calculării și pentru a se asigura că a fost alocat numărul total de voturi.

d) Voturile din anexă, care nu sunt utilizate la data intrării în vigoare a prezentului Acord, vor fi distribuite proporțional Membrilor individuali, alții decât cei din anexa care dețin șase voturi. Voturile neutilizate vor fi distribuite proporțional în așa fel încât numărul voturilor lor din anexă să

fie egal cu numărul total de voturi ale tuturor Membrilor care dețin mai mult de șase voturi.

3. Voturile vor fi revizuite pe o bază anuală în conformitate cu următoarea procedură:

a) În fiecare an, inclusiv în anul intrării în vigoare a prezentului Acord, la momentul publicării Cartei Anule a Zahărului de către Organizația Internațională a Zahărului, o bază de tonaj compusă va fi calculată pentru fiecare Membru și va conține:

35 de procente din volumul exporturilor acelui Membru pe piața liberă, plus

15 procente din totalul exporturilor acelui Membru în temeiul acordurilor speciale, plus

35 de procente din volumul importurilor acelui Membru pe piața liberă, plus

15 procente din totalul importurilor acelui Membru în temeiul acordurilor speciale.

Datele utilizate la calcularea bazei de tonaj compuse a fiecărui Membru vor constitui, pentru fiecare categorie de mai sus, media acelei categorii pentru cei mai reușiți ultimi trei sau patru ani publicați în cea mai recentă ediție a Cartei Anuale a Zahărului aparținând Organizației. Partea fiecărui Membru în totalul bazei de tonaj compuse a tuturor Membrilor va fi calculată de către Directorul Executiv. Toate datele de mai sus vor fi distribuite Membrilor la momentul când sunt finalizate calculele.

b) Pentru al doilea și următorii ani de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, voturile fiecărui Membru vor fi adaptate în funcție de schimbarea părții lor din totalul bazei de tonaj compuse a tuturor Membrilor față de cea a acelorași membri pentru anul anterior.

c) Membrii care dețin șase voturi nu vor constitui subiecți pentru o adaptare viitoare potrivit prevederilor subparagrafului b) de mai sus, cu excepția cazului când partea lor din totalul bazei de tonaj compuse a tuturor Membrilor depășește 0.3 procente.

4. În ipoteza aderării unui Membru sau Membri după intrarea în vigoare a prezentului Acord, voturile lor vor fi stabilite în conformitate cu anexa adaptată în lumina paragrafelor 2 și 3 de mai sus. În cazul în care Membrul sau Membrii aderenți nu sunt enumerați în anexa prezentului Acord, Consiliul va decide ce număr de voturi urmează a fi alocat acelui Membru sau acelor Membri. După acceptarea Membrului sau Membrilor aderenți neenumerați în anexa cu numărul de voturi alocate de către Consiliu, voturile Membrilor existenți va fi recalculat în așa fel încât numărul total de voturi să rămână 2000.

5. În ipoteza retragerii unui Membru sau unor Membri, voturile Membrului sau Membrilor retrași vor fi redistribuite Membrilor rămași proporțional cu partea lor din totalul voturilor tuturor Membrilor rămași în așa fel încât numărul total de voturi să rămână 2000.

6. Acorduri intermediare:

a) Următoarele dispoziții se aplică numai față de Membrii Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1987, care erau membri la data de 31 decembrie 1992 și sunt limitate la primii doi ani calendaristici după intrarea în vigoare a prezentului Acord (aceasta fiind până la 31 decembrie 1994).

b) Numărul total de voturi distribuite fiecărui Membru în 1993 nu va depăși 1.33 înmulțit cu voturile acelui Membru în 1992, potrivit Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1987, și în 1994 nu va depăși 1.66 înmulțit cu voturile acelui Membru în 1992, potrivit Acordului Internațional cu

privire la Zahăr, 1987.

c) În scopul stabilirii contribuției pe un vot, voturile neutilizate datorită aplicării paragrafului 6 b) de mai sus nu vor fi redistribuite altor Membri.

Prin urmare, contribuția pe un vot va fi stabilită în baza numărului redus din totalul voturilor.

7. Dispozițiile articolului 26, paragraful 2 referitoare la suspendarea dreptului de vot pentru neexecutarea obligațiilor nu se vor aplica față de prezentul articol.

8. Pe parcursul celei de-a doua jumătăți a anului, Consiliul va adopta bugetul administrativ al Organizației pentru următorul an și va stabili contribuția pe un vot a Membrilor solicitați să acopere acel buget în primii doi ani după luarea în considerare a dispozițiilor paragrafului 6 al prezentului articol.

9. Contribuțiile fiecărui Membru la bugetul administrativ va fi calculat prin înmulțirea contribuției pe un vot cu numărul de voturi deținute de acesta potrivit prezentului articol, după cum urmează:

a) pentru cei care sunt Membri la momentul adoptării finale a bugetului administrativ, numărul de voturi pe care îi dețineau atunci; și

b) pentru cei care devin Membri după adoptarea bugetului administrativ, numărul de voturi care le este atribuit la momentul când devin membri, adaptat proporțional restului perioadei acoperite de buget sau bugete; voturile celorlalți Membri nu vor fi modificate.

10. În cazul în care prezentul Acord intră în vigoare cu mai mult de opt luni înainte de începutul primului an întreg, Consiliul, la prima sa ședință, va adopta un buget administrativ care va acoperi perioada de până la începutul primului an întreg. În caz contrar, primul buget administrativ va acoperi atât perioada inițială, cât și primul an întreg.

11. Consiliul poate, prin vot special, să ia măsurile pe care le consideră potrivite pentru a atenua efectele asupra contribuțiilor Membrilor ce rezultă dintr-un posibil număr redus de membri la momentul adoptării bugetului administrativ pentru primul an al prezentului Acord sau din orice reducere ulterioară a numărului de membri.

Articolul 26

Plata contribuțiilor

1. Membrii își vor plăti contribuțiile la bugetul administrativ pentru fiecare an în conformitate cu procedurile constituționale respective. Contribuțiile la bugetul administrativ pentru fiecare an vor fi plătibile în valută liber convertibilă și vor deveni exigibile în prima zi a celui an; contribuțiile Membrilor pentru anul în care s-au înscris în Organizație vor deveni exigibile la data la care au devenit Membri.

2. În cazul în care, la expirarea a patru luni de la data la care contribuția sa devine exigibilă în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, un Membru nu-și va plăti întreaga contribuție la bugetul administrativ, Directorul Executiv va cere celui Membru să plătească cât de curând posibil, în cazul în care, la expirarea a două luni de la cererea formulată de Directorul Executiv, acel Membru nu și-a plătit încă contribuția, va fi suspendat dreptul său de vot în Consiliu și în Comitetul Administrativ până la plata integrală a contribuției.

3. Consiliul poate decide, prin vot special, ca Membrul care nu a plătit contribuțiile pentru doi ani să înceteze să se bucure de drepturile ce rezultă din calitatea de membru și/sau să înceteze să fie luat în considerare în scopuri bugetare. Acesta va purta răspundere pentru orice alte obligații financiare în temeiul prezentei Convenții. După achitarea restanțelor, Membrul își va recăpăta drepturile ce rezultă din calitatea sa de membru. Orice plată făcută de Membrul restanțier va fi transferată mai întâi în contul restanțelor, și apoi în contul contribuțiilor curente.

Articolul 27

Revizia și publicarea bilanțurilor

Cât de repede posibil, la finele fiecărui an, rapoartele financiare ale Organizației pentru fiecare an, autentificate de către un expert contabil independent, vor fi prezentate Consiliului spre aprobare și publicare.

Capitolul VIII

ANGAJAMENTE GENERALE ALE MEMBRILOR

Articolul 28

Angajamente ale Membrilor

Membrii se angajează să adopte măsurile necesare care le-ar permite să-și execute obligațiile potrivit prezentului Acord și să coopereze reciproc pe deplin pentru a asigura atingerea obiectivelor prezentei Convenții.

Articolul 29

Standarde de muncă

Membrii se vor asigura că standarde echitabile de muncă sunt menținute în industriile respective ale zahărului și, în măsura posibilului, se vor strădui să îmbunătățească standardele de trai ale lucrătorilor din agricultură și industrie în diferite ramuri ale producției de zahăr și ale cultivatorilor de trestie de zahăr și sfeclă de zahăr.

Articolul 30

Aspecte referitoare la mediu

Membrii vor acorda considerația cuvenită aspectelor referitoare la mediu în toate stadiile producției zahărului.

Articolul 31

Răspunderea financiară a Membrilor

Răspunderea financiară a fiecărui Membru față de Organizație și de alți Membri este limitată de măsura obligațiilor referitoare la contribuțiile la bugetele administrative adoptate de Consiliu, potrivit prezentului Acord.

Capitolul IX

INFORMAȚII ȘI CERCETĂRI

Articolul 32

Informații și cercetări

1. Organizația va acționa ca centru de colectare și publicare a informației statistice și cercetări referitoare la producția, prețurile, exporturile și importurile, consumul și stocurile de zahăr la nivel mondial (inclusiv atât zahărul neprelucrat, cât și cel rafinat, după cum e potrivit) și alți îndulcitori, precum și taxe pe zahăr și pe alți îndulcitori.

2. Membrii își asumă răspunderea să furnizeze, în termenul care poate fi stabilit în regulile de procedură, toate statisticile și informația disponibilă care, în temeiul acestor reguli, poate fi considerată necesară pentru a permite Organizației să-și îndeplinească funcțiile potrivit prezentului Acord. În cazul în care va fi necesar, Organizația va utiliza asemenea informație relevantă care ar putea fi disponibilă din alte surse. Organizația nu va publica informația care ar permite identificarea operațiunilor persoanelor și companiilor producătoare, prelucrătoare sau comercializatoare de zahăr.

Articolul 33

Evaluarea, consumul și statisticile pieței

1. Consiliul va institui un Comitet pentru evaluarea, consumul și statisticile pieței, compus din toți Membrii, sub conducerea unui Director Executiv.

2. Comitetul va revedea permanent chestiunile legate de economia mondială a zahărului și a altor îndulcitori și va informa Membrii despre rezultatele deliberării sale, convocând în acest scop întruniri regulate de două ori pe an.

În realizarea controlului său, Comitetul va ține cont de toată informația relevantă adunată de Organizație în temeiul articolului 32.

3. Comitetul va activa în următoarele domenii:

a) pregătirea statisticilor cu privire la zahăr și la analizele statistice cu privire la producție, consum, stocuri, comerțul internațional și prețuri;

b) analiza comportamentului pe piață și a factorilor care îl afectează, cu referiri speciale la participarea la comerțul mondial a țărilor în curs de dezvoltare;

c) analiza cererii de zahăr, inclusiv efectele utilizării oricărei forme de substituți naturali sau artificiali pentru zahăr în comerțul mondial și în consumul zahărului;

d) alte chestiuni aprobate de către Consiliu.

4. În fiecare an Consiliul va elabora un proiect de program al activității viitoare, cu estimarea necesităților de resurse, pregătit de Directorul Executiv.

Capitolul X

CERCETARE ȘI DEZVOLTARE

Articolul 34

Cercetare și dezvoltare

Pentru a atinge obiectivele statuate în articolul 1, Consiliul va putea acorda ajutor atât în cercetare științifică, cât și dezvoltarea economiei zahărului și în răspândirea rezultatelor obținute în acest domeniu, în acest scop, Consiliul va coopera cu organizații internaționale și instituții de cercetări, cu condiția ca nici o obligație financiară să nu fie asumată de către Consiliu.

Capitolul XI

PREGĂTIREA UNEI NOI CONVENȚII

Articolul 35

Pregătirea unei noi Convenții

1. Consiliul va putea studia fezabilitatea negocierii unui nou acord internațional cu privire la zahăr, inclusiv a unui posibil acord cu dispoziții de natură economică, și raporta Membrilor, precum și formula recomandări pe care le va considera potrivite.

2. Consiliul va putea, în momentul în care va considera potrivit, solicita Secretarului General al Adunării Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare să convoace o conferință de negociere.

Capitolul XII

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 36

Depozitarea

Secretarul General al Națiunilor Unite este, prin prezenta, desemnat ca depozitar al prezentului Acord.

Articolul 37

Semnarea

Prezentul Acord va fi deschisă spre semnare la sediul Națiunilor Unite de la 1 mai până la 31 decembrie 1992 de către orice Guvern invitat la Conferința Națiunilor Unite cu privire la Zahăr, 1992.

Articolul 38

Ratificarea, acceptarea și aprobarea

1. Prezentul Acord va fi supus ratificării, acceptării și aprobării de către Guvernele semnatare în conformitate cu procedurile constituționale ale statelor respective.

2. Instrumentele de ratificare, acceptare și aprobare vor fi depuse la depozitar nu mai târziu de 31 decembrie 1992. Consiliul va putea, totuși, să prelungească termenul pentru Guvernele semnatare care nu au posibilitatea sa-și depună instrumentele de ratificare până la acea dată.

Articolul 39

Notificarea aplicării provizorii

1. Guvernul semnatar care va intenționa să ratifice, accepte sau aprobe prezentul Acord sau Guvernul pentru care Consiliul a stabilit condiții de aderare, dar care nu a avut deocamdată posibilitatea sa-și depună instrumentele va putea, în orice moment, să notifice depozitarului că primul va aplica prezentul Acord în mod provizoriu ori la intrarea acesteia în vigoare în conformitate cu articolul 40 ori, în cazul în care este deja în vigoare, la o dată specificată.

2. Guvernul care a notificat potrivit paragrafului 1 al prezentului articol că va aplica prezentul Acord ori la data când aceasta intra în vigoare, ori, în cazul în care este deja în vigoare, la o dată specificată, din acel moment va fi Membru provizoriu până la depunerea instrumentelor sale de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, fapt prin care devine Membru.

Articolul 40

Intrarea în vigoare

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în mod definitiv la 1 ianuarie 1993 sau la orice data ulterioară în cazul în care, la acea dată, instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare au fost depuse în numele Guvernelor care dețin 60 de procente din numărul voturilor, în conformitate cu distribuția stabilită în anexa prezentului Acord.

2. În cazul în care, către 1 ianuarie 1993, prezentul Acord nu va fi intrat în vigoare în conformitate cu paragraful 1 sau paragraful 2 al prezentului articol, aceasta va intra în vigoare în mod provizoriu, în cazul în care către acea dată instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau notificare a aplicării provizorii au fost depuse în numele Guvernului fiind satisfăcute cerințele cu privire la procentaj din paragraful 1 al prezentului articol.

3. În cazul în care, către 1 ianuarie 1993, procentajul cerut pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord în conformitate cu paragraful 1 sau paragraful 2 al prezentului articol nu este atins, Secretarul General al Națiunilor Unite va invita Guvernele în numele cărora au fost depuse instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau notificare a aplicării provizorii să decidă dacă prezentul Acord va intra în vigoare în mod definitiv sau provizoriu pentru ele, în tot sau în parte, la data stabilită de acestea, în cazul în care prezentul Acord a intrat în vigoare în mod provizoriu în conformitate cu prezentul paragraf, aceasta va putea intra ulterior în vigoare în mod definitiv odată cu îndeplinirea condițiilor enumerate în paragraful 1 al prezentului articol fără a fi necesară o decizie ulterioară în acest sens.

4. Pentru Guvernul în numele căruia au fost depuse instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare ori notificare a aplicării provizorii a prezentei Convenții după intrarea în vigoare a prezentului Acord în conformitate cu paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol, instrumentul de notificare va avea efect la data depunerii și, în ceea ce privește notificarea aplicării provizorii, în conformitate cu dispozițiile articolului 39, paragraful 1.

Articolul 41

Aderarea

Prezentul Acord va fi deschis pentru semnare de către Guvernele tuturor Statelor în condițiile stabilite de Consiliu. În ceea ce privește aderarea, Statul vizat va fi considerat ca fiind enumerat în anexa la prezentul Acord, împreună cu voturile sale așa cum este prevăzut în condițiile la aderare. Aderarea va avea efect odată cu depunerea instrumentelor de aderare la depozitar. Instrumentele de aderare vor prevedea faptul că Guvernul acceptă condițiile stabilite de Consiliu.

Articolul 42

Retragerea

1. Orice Membru se poate retrage din prezentul Acord, oricând după intrarea ei în vigoare prin depunerea unei notificări scrise despre retragere la depozitar. Simultan, Membrul va informa în scris Consiliul despre acțiunea întreprinsă.

2. Retragerea potrivit prezentului articol va avea efect la 30 de zile de la primirea notificării de către depozitar.

Articolul 43

Încheierea conturilor

1. Consiliul va stabili orice încheiere a conturilor pe care o consideră echitabilă cu Membrul care s-a retras din prezenta Convenție sau care a încetat în orice alt mod să fie Parte la prezentul Acord. Organizația va reține orice sume deja plătite de către acest Membru. Acest Membru va fi ținut să plătească orice sume datorate de către acesta Organizației.

2. În ceea ce privește încetarea efectelor prezentului Acord, orice Membru vizat în paragraful 1 al prezentului articol nu va avea nici un drept la părți din sumele încasate în urma lichidării sau din alte valori ale Organizației; deasemenea, el nu va fi încărcat cu o parte a deficitului Organizației, în cazul în care acesta va exista.

Articolul 44

Amendamente

1. Consiliul va putea, prin vot special, să recomande Membrilor un amendament la prezentul Acord. Consiliul poate fixa un termen la expirarea căruia fiecare Membru poate notifica depozitarului acceptarea amendamentului. Amendamentul va avea efect la 100 de zile de la momentul la care depozitarul a primit notificări de acceptare de la Membrii care dețin cel puțin două treimi din totalul voturilor tuturor Membrilor, potrivit articolului 11, așa cum este stabilit în articolul 25, sau la o dată ulterioară stabilită de către Consiliu prin vot special. Consiliul poate fixa un termen înăuntrul căruia fiecare membru va notifica depozitarului despre acceptarea amendamentului și, în cazul în care amendamentul nu va avea efect către acel moment, acesta va fi considerat retras. Consiliul va furniza depozitarului informația necesară pentru a stabili dacă notificările de acceptare primite sunt suficiente pentru a da efect amendamentului.

2. Orice Membru în numele căruia nu a fost făcută notificarea de acceptare a amendamentului până la data la care acest amendament are efect, de la acea dată va înceta să fie Parte la prezentul Acord, cu excepția cazului când acest Membru a dovedit Consiliului că acceptarea nu a putut fi realizată la timp din cauza unor dificultăți de satisfacere a procedurilor sale constituționale, și Consiliul decide să prelungească pentru acest Membru termenul fixat pentru acceptare. Acest Membru nu va fi ținut de amendament înainte de a-și fi notificat acceptarea.

Articolul 45

Durata, prelungirea și încetarea efectelor

1. Prezentul Acord, va rămâne în vigoare până la 31 decembrie 1995, cu excepția prelungirii potrivit paragrafului 2 al prezentului articol sau a încetării anterioare potrivit paragrafului 3 al prezentului articol.

2. Consiliul va putea, prin vot special, prelungi prezentul Acord după 31 decembrie 1995

pentru termene succesive, care nu depășesc de fiecare dată doi ani. Orice Membru care nu acceptă asemenea prelungire a prezentului Acord va informa în scris despre aceasta Consiliul și va înceta să fie Parte la prezentul Acord de la începutul termenului de prelungire.

[Art.45 al.2 în redacția OMAEIE33-T-01 din 29.01.21, MO51-56/19.02.21 art.182; în vigoare 19.02.21]

3. Consiliul va putea, la orice moment decide, prin vot special, să înceteze prezentul Acord având efect de la această dată și în baza condițiilor stabilite de către acesta.

4. În ceea ce privește încetarea efectelor prezentului Acord, Organizația își va continua existența pentru perioada necesară înfăptuirii lichidării sale și va avea puterile de a-și exercita funcțiile necesare în acest scop.

5. Consiliul va notifica depozitarului despre orice acțiune întreprinsă potrivit paragrafului 2 sau paragrafului 3 al prezentului articol.

Articolul 46

Măsuri tranzitorii

1. În cazul corespunderii prevederilor Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1987, consecințele acțiunilor întreprinse sau neîntreprinse, sau ale celor care urmează a fi întreprinse în scopurile aplicării aceluși Acord, vor avea efect începând cu anul următor, acele consecințe vor trebui să aibă același efect potrivit prezentului Acord ca și în cazul în care dispozițiile Acordului din 1987 ar fi continuat să rămână în vigoare în acele scopuri.

2. Bugetul administrativ al Organizației pentru 1993 va fi aprobat în mod provizoriu de către Consiliu potrivit Acordului Internațional cu privire la Zahăr, 1987, la ultima sa ședință ordinară din 1992, fiind aprobat în mod definitiv de către Consiliu, potrivit prezentului Acord, la prima sa ședință din 1993.

DREPT PENTRU CARE subsemnații, fiind autorizați corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord la data indicată.

ÎNCHEIAT la Geneva, în cea de-a douăzecea zi a lunii martie, una mie nouă sute nouăzeci și doi.

Textele prezentului Acord în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă vor fi egal autentice.

ANEXĂ

NUMĂRUL DE VOTURI CONFORM ART. 25

Algeria 38	Indonezia 18
Argentina 22	Jamaica 6
Australia 117	Japonia 176
Austria 14	Madagascar 6
Barbados 6	Malawi 6
Bielarus 11	Mauritius 15
Belize 6	Mexico 49
Bolivia 6	Moroc 14
Brazilia 94	Nicaragua 6

Bulgaria 18	Norvegia 19
Camerun 6	Panama* 6
Columbia 18	Papua-Noua Guinee* 6
Congo* 6	Peru 9
Costa Rica* 6	Filippine 12
Cote D-Ivoire 6	Republica Korea 59
Cuba 151	România 18
Republica Dominicană 23	Federația Rusă 135
Ecuador 6	Africa de Sud 46
Egipt 37	Swaziland 13
Salvador 6	Suedia 15
CEE 332	Elveția 18
Fiji 12	Thailanda 85
Finlanda 16	Turcia 21
Ghaga 6	Uganda 6
Guatemala 16	Tanzania 6
Guyana 6	Statele Unite ale Americii 178
Honduras* 6	Uruguay 6
Ungaria 9	Zimbabwe 8
India 38	

Total 2000

* Nu participă la Conferința ONU cu privire la zahăr din 1992, dar sunt incluse deoarece țara deține calitatea de membru a Organizației internaționale cu privire la zahăr întemeiată prin Acordul internațional cu privire la zahăr din 1987.

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT